LEBENSLAUF

Persönliche Daten

Name:	Helena Arranz Gil
Geburtsdatum	28. April 1995
Staatsbürgerschaft	Spanisch

Ausbildung

2019 – 2020	**M. A. Romanistik (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Deutschland)**
2018 – 2019	M. A. Spanisch als Fremdsprache (Universidad de Salamanca, Spanien)
2017 – 2018	M. A. Lehramt Spanisch (Universidad de Burgos,Spanien)
2013 – 2017	Hispanistik (Spanische Sprach- und Literaturwissenschaft) Universidad de Burgos Erasmus- und Austauschprogramm von 2015 bis 2016 (Westfälische Wilhelms- Universität Münster, Deutschland)
2011 – 2013	Gymnasium IES Cardenal López de Mendoza (Burgos) Spanisches Abitur (Noteschnitt: 8,88/10) International Baccalaureate (28 Punkte)

Berufserfahrung

seit 09/2023	**Offizieller Sprachdolmetscherin: mündliche Übersetzung vom Deutschen ins Spanische und vom Spanischen ins Deutsche für lateinamerikanische Flüchtlinge, die in Deutschland Asyl suchen.**
seit 08/2023	**Spanischlehrerin: Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache. Niveaus A1-B1 GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen).** ***Wilhelmstadtschulen Oberschule***
seit 06/2023	**Spanischlehrerin: Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache. Alle Niveaus GER** ***Lingoda Online Sprachschule***
02 – 06/2023	Front Desk Agent: Empfangstätigkeiten in einer Bürovermietung. *Scaling Spaces, Deutschland/Berlin*
08/2022 – 01/2023	Spanischlehrerin: Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache (Niveaus: A1, A2, B1). *Fürstenwalder Aus- und Weiterbildungszentrum, Deutschland/Berlin*
06/ 2022	Untertitelübersetzerin Englisch-Deutsch: zehn Kapitel einer Kochsendung. *Optimational* Übersetzerin Deutsch-Englisch: Gruppenübersetzung einer Datenbank eines Unternehmens, das alkoholische Getränke verkauft. *Localtrans* Übersetzerin Englisch-Deutsch: Übersetzung von zehn kurzen Briefen aus dem Englischen ins Deutsche (ca. 6500 Wörter). *Grampian Translations* Übersetzerin Englisch-Deutsch: Übersetzung von drei verschiedenen Texten aus dem Englischen ins Deutsche (ca. 4000 Wörter). *Neoplus Translations*
05/ 2022	Spanischlehrerin: Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtseinheiten für

	Spanisch als Fremdsprache (Niveau: A1) *Global LT* *Proofreader:* Korrekturlesen verschiedener aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzter Texte (ca. 2500 Wörter). *Alos Centro Europeo de Idiomas (Alos Europäisches Zentrum für Sprachen)* Übersetzerin Spanisch-Deutsch: Übersetzung verschiedener Texte aus dem Spanischen ins Deutsche (ca. 2000 Wörter). *Alos Centro Europeo de Idiomas (Alos Europäisches Zentrum für Sprachen)*
02/– 04/2022	Spanischlehrerin: Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache (Niveaus: A1-B1). *Obermayr Europa Schule, Deutschland/Taunusstein*
02/ 2022	MTPE (Maschinelle Übersetzung Post Edition): Edition von Textfragmenten, die vom Englischen ins Deutsche übersetzt wurden (verschiedene Themen). *Qtrans Language Solutions*
01/ 2022	Übersetzerin Spanisch-Deutsch: Übersetzung verschiedener Texte aus dem Spanischen ins Deutsche (ca. 2000 Wörter). *Alos Centro Europeo de Idiomas (Alos Europäisches Zentrum für Sprachen)* Übersetzerin Englisch-Deutsch: Übersetzung verschiedener Texte aus dem Englischen ins Deutsche (ca. 150 Wörter). *The Big World* Übersetzerin Englisch-Spanisch: Übersetzung des Lebenslaufs eines Kunden (ca. 150 Wörter). *Privatkunde* Übersetzerin Deutsch-Englisch: Übersetzung von zwei medizinischen Berichten aus dem Deutschen ins Englische (ca. 1000 Wörter). *Pactera*
12/ 2021	*DTP job (Desktop Publishing Job):* Bearbeitung einer Gebrauchsanweisung für ein chirurgisches Lasergerät. *Collegando* Übersetzerin Spanisch-Englisch: Übersetzung eines Textes von etwa 1500 Wörtern über Sport. *MoniSa Enterptise*
11/ 2021	SEO Inhalt Autorin: Schreiben von SEO-Inhalten für Webseiten auf Spanisch *Top Content*
09/ 2021	Online-Spanisch-Sprachtrainerin:Vorbereitung und Durchführung von Online-Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache (Niveau: A1). *Visions International* Online-Spanischlehrerin: Vorbereitung und Durchführung von Online-Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache (Niveau: A1). Korrektur *Berlitz Live Online*
06- 08/2021	MTPE: Maschinelle Nachbearbeitung von Übersetzungen: von Textfragmenten, die vom Deutschen ins Spanische übersetzt wurden (verschiedene Themen). *Qtrans Language Solutions*
06/ 2021	Online-Spanischunterricht (verschiedene Niveaus gemäß CEFRL) auf Englisch für Erwachsene mit verschiedenen Muttersprachen. *Amazing Talker*
05/ 2021-09/2021	Online-Spanisch-Sprachtrainerin: Vorbereitung und Durchführung vonOnline-UnterrichtseinheitenfürSpanischals Fremdsprache (Niveau: A1). *Sprachschule Aktiv Düsseldorf*
04/ 2021	Übersetzerin Deutsch-Spanische: Übersetzung von Texten aus dem Deutschen ins Spanische.

Qtrans Language Solutions Global

03/2021– 05/2021 Online-Spanisch-Sprachtrainerin:Vorbereitung und Durchführung von Online-Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache (Niveau: A1).

The Language Network

01/2021 – 06/2021 Online-Spanisch-Sprachtrainerin: Vorbereitung und Durchführung von Online-UnterrichtseinheitenfürSpanischals Fremdsprache (Niveaus: A1 und A2).

Bicortex Languages

10/2019 – 09/2020 Wissenschaftliche Hilfskraft:

- Transkription des mündlichen Spanisch Mittels der Software PRAAT,
- Analyse negativer Transfers vom Deutschen ins Spanische in aufgezeichneten Interviews,
- Tutorien zur Unterstützung der Präsentationen von Spanisch-Studierenden im Bachelor- und Master-Studiengang (Niveau: B2-C2).

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Deutschland/ Bonn

07/ 2018 Spanischlehrerin: Spanischunterricht in "Cursos Internacionales" ("Internationale Kurse") (Niveaus B1 und B2) für Studierende verschiedener Universitäten und verschiedener Muttersprachen. 16 Unterrichtsstunden.

Universität Salamanca, Spanien/Salamanca

10 – 12/2018 Teilnahme am *Projekt Puntal*: Vorbereitung und Durchführung von Unterrichtseinheiten für Spanisch als Fremdsprache (Niveau:A2).

Universität Salamanca, Spanien/ Salamanca

02 – 04/2018 Praktikum:

- Lehrerin für spanische Sprach- und Literaturwissenschaft.
- Lehrerin für Spanisch als Fremdsprache für Jugentliche (Niveau: A1).

Gymnasium Pintor Luis Sáez,Spanien/ Burgos

10/2016 – 07/2017 Englischlehrerin:

- Unterrichtstätigkeit für English als Fremdsprache, verschiedene Altersgruppen.
- Unterrichtstätigkeit für Prüfungsvorbereitung von First English Certificate (FEC)

Privatakademie Con Nota, Spanien/ Burgos

10/2016 – 01/2017 Praktikum:

- Lehrunterstützung in Spanisch-Kursen (Niveau: A2 und B1),
- Mitarbeit an der Entwicklung eines Wörterbuchs zu Sprichwörtern im Spanischen fürFremdsprachenlerner.

Universität Burgos, Spanien/Burgos

10/2015 – 07/2016 Studentische Hilfskraft: Tätigkeit als Aufsicht der spanisch-portugiesisch-lateinamerikanischenAbteilung der Philosophischen Fakultät.

Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Deutschland/Münster

Konferenzen und Engagement

01/ 2019 Teilnahme am Kurs des Instituto Cervantes und der Universidad de Salamanca zur DELE- Prüfungsbeurteilung, Thema „Expresión e interacción escritas“ in Salamanca, 20 Stunden.

Spanien/Salamanca

11/ 2018 Teilnahme am 52. Kongress der Association of Language Testers in Europe (ALTE) in Salamanca, 20 Stunden.

Spanien/Salamanca

2018 Teilnahme am Kurs des Instituto Cervantes zur DELE-Prüfungsbeurteilung, Thema

	„Expresión e interacción orales“ (Niveau: A1 bis B2), 32 Stunden.
07/ 2017	Teilnahmeam Kurs des Instituto Cervantes „Introducción a la metodología de ELE (Español como Lengua Extranjera)“, 20 Stunden. *Spanien/Palencia*
10/ 2015	Teilnahme am Sprachkurs „Übungen zum Leseverstehen“ (Niveau B2) Sprachlernzentrum Universität Münster. *Deutschland/Münster*
07/ 2014	Teilnahme an der 37. Tagung des klassischen Theaters, Umfang 30 Stunden. *Spanien/Almagro.*
02/ 2012	Referentin über das Thema „Jane Austen und die Frauen in der 19. Jahundert“ beim Treffen „Impulso de la Investigación en Jóvenes“ (IMINJO), 20 Stunden. *Spanien/Burgos*

Sprachkenntnisse

Spanisch	Muttersprache
Deutsch	C1 (Goethe Institut)
Englisch	C1 (Cambridge English: Advanced)

Soziale Tätigkeiten

Freiwilligendienst im Rahmen des Programms „European Union England Life Long-Learning in Brighton“, England, 105 Stunden, Juli 2012

Sonnstig Kenntnisse

Microsof tOffice	Fortgeschrittene Kenntnisse
Prezi	Fortgeschrittene Kenntnisse
Zoom	Grundkenntnisse
Führerschein	Klasse B

Neuenhagen bei Berlin, Deutschland, 12.10.2023

Helena Arranz Gil
Ernst-Thälmann-Straße 28, 15366
Neuenhagen bei Berlin, Berlin,
Deutschland
+491727330864
harranz1995@gmail.com